

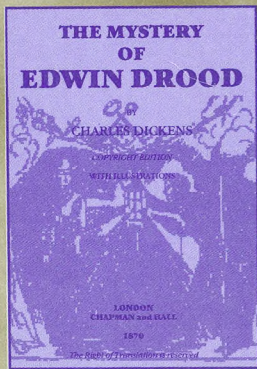
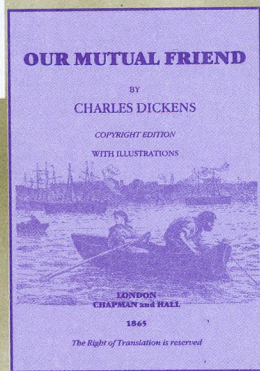
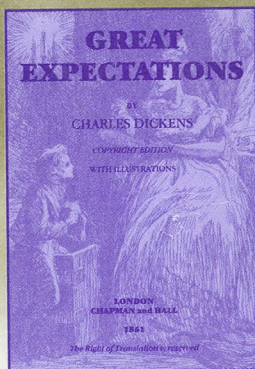
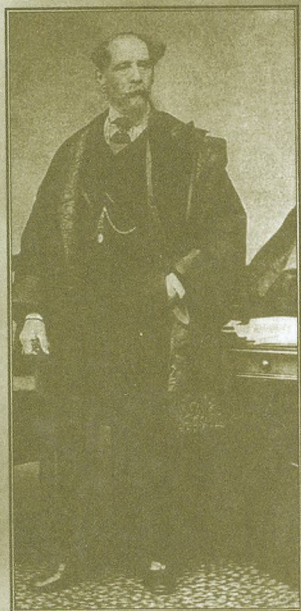
И.В. Гредина

ВОСПРИЯТИЕ

позднего творчества

Диккенса в России

1860-1890-е гг.



Дорогой Василье Зиновьевне

в день ее рождения от ее
ученика

14.10.02

Министерство образования Российской Федерации
Томский политехнический университет

И.В. Гредина

ВОСПРИЯТИЕ ПОЗДНЕГО
ТВОРЧЕСТВА ДИККЕНСА В РОССИИ
1860–1890-е гг



Томск 2002

Гредина И.В. Восприятие позднего творчества Диккенса в России. 1860–1890-е гг. Томск.: Томский политехнический университет, 2002. с. 420.

В монографии русская рецепция поздних романов Ч. Диккенса («Большие надежды», «Наш общий друг», «Тайна Эдвина Друда») впервые систематически исследована в аспекте глубокого взаимодействия русской и английской культур. Изучены принципы и характер ранних переводов этих романов, определены стилистические доминанты первых переводчиков. Выявлены основные тенденции оценки творчества Диккенса в русской критике и журналистике 1850–1890-х гг. Раскрыт нравственно-философский и эстетический смысл восприятия позднего творчества Диккенса Ф.М. Достоевским, осмыслена роль Диккенса в становлении и развитии художественного мира Л.Н. Толстого, что позволило представить целостную картину восприятия Диккенса в России в 1860–1890-е годы.

Для преподавателей вузов, студентов и аспирантов, а также широкого круга читателей, интересующихся проблемами сравнительного литературоведения, переводоведения и историей русской литературы.

In the monograph the Russian reception of the late novels by Charles Dickens "Great Expectations", "Our Mutual Friend", "The Mystery of Edwin Drood" has been researched for the first time in the aspect of mutual interaction of English and Russian culture. The principles and the character of the early translations of these novels are studied; the stylistic dominants of the first translators are defined. The leading trends of Dickens's novels evaluation among Russian critics and journalists (1850-1890) are shown. The moral, philosophical and aesthetic sense of Dostoevsky's comprehension of the late Dickens's novels is revealed; the role of Dickens is investigated in the development of Tolstoy's literary world, which provides a way of developing an integrate picture of Dickens's reception in Russia of 1860-1890.

Научные редакторы:

**доктор филологических наук, профессор Ф.З. Канунова,
доктор филологических наук Ю.Д. Левин**

Рецензенты:

**доктор филологических наук Н.Е. Разумова,
доктор филологических наук, профессор Э.М. Жиякова**

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТИПОЛОГИЯ ПОЗДНИХ РОМАНОВ ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА	24
1.1. «Большие надежды»	30
1.2. «Наш общий друг»	51
1.3. «Тайна Эдвина Друда»	70
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЫ ПОЗДНИХ РОМАНОВ Ч. ДИККЕНСА	97
2.1. Стилистика журнальных переводов романа «Большие надежды»	110
2.2. Первые переводы романа «Наш общий друг»	121
2.3. О некоторых стилистических особенностях ранних переводов романа «Тайна Эдвина Друда»	154
ГЛАВА 3. КРИТИЧЕСКОЕ ИСТОЛКОВАНИЕ. ДИККЕНС В ОЦЕНКЕ РУССКОЙ КРИТИКИ 1850–1880-х гг.	172
3.1. Восприятие Диккенса в 1850–1860-е годы	172
3.2. Диккенс в русской критике второй половины 1860–1880-х годов	185
ГЛАВА 4. ТВОРЧЕСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ НАСЛЕДИЯ Ч. ДИККЕНСА	209
4.1. Диккенс в восприятии Достоевского	209
4.1.1. Общие замечания	209
4.1.2. Нравственные аспекты «проблемы преступления» у Диккенса и Достоевского	216
4.1.3. Точки схождения Достоевского с Диккенсом в романах «Идиот», «Наш общий друг», «Лавка древностей», «Крошка Доррит»	227
4.1.4. Образные параллели «Бесов» и «Дэвида Копперфильда» в интерпретации англоязычной критики	246

4.2. Диккенс в художественном мире Л.Н. Толстого	285
ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ	318
SUMMARY	326
БИБЛИОГРАФИЯ	337
1. Источники	337
1.1. Художественные тексты	337
1.2. Переводы и переработки произведений Ч. Диккенса	338
1.3. Диккенс в русской критике	341
1.4. Мемуары, дневники, письма	348
2. Исследования	350
2. Диккенс в англоязычной критике	355
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН	360
ПРИЛОЖЕНИЕ (ПЕРЕРАБОТКИ И ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ПОЗДНИХ РОМАНОВ Ч. ДИККЕНСА)	365